

E9 - Time Off Dates and the Female Knight

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:10] Olga

We're truly grateful that
all of you could join us

[00:13] Olga

to celebrate the start of
our new life together today.

[00:17] Lyon

I'm sure the two of us still have
much to learn and experience,

[00:20] Lyon

so please continue to give us
guidance and encouragement.

[00:24] Linze

They look so happy.

[00:26] Lu

Yes, they really do.

[00:28] Lyon

Oh, Touya—

[00:29] Lyon

Oops, it's Your Royal Highness now.

[00:32] Olba

Your Royal Highness, I'm truly grateful
you could spare some words

[00:37] Olba

to congratulate these two today.

[00:38] Touya

General Leon, Olba-san,
once again, congratulations.

[00:45] Leon

Thinking about it now, this
might never have happened

[00:49] Leon

if you hadn't bridged the gap between them.

[00:51] Olba

That's true.

[00:53] Olba

The Strand family is truly blessed to have forged such a good connection.

[00:57] Alma

Father!

[00:59] Alma

Over here!

[01:00] Olba

Well, please excuse me.

[01:02] Leon

I'll see you later, Your Royal Highness.

[01:05] Yumina

They both seemed so happy.

[01:07] Touya

Of course they'd be happy at their children's wedding.

[01:13] Sue

Touya!

[01:14] Sue

When will we have our wedding ceremony?

[01:17] Touya

Huh?!

[01:18] Sue

I'm ready to marry into the Brunhild family at any time!

[01:21] Touya

Shh! Not so loud!

[01:24] Touya

We haven't formally announced that yet!

[01:27] Yumina

Seeing such a lovely wedding ceremony really does

[01:30] Yumina

make one think about when their own time will come.

[01:33] Elze

Our...

[01:35] Yae

...wedding ceremonies...

[01:41] Touya

Right. I'll have to have six wedding ceremonies, won't I?

[01:44] Yumina

Assuming six is all you have...

[01:46] Touya

Huh?!

[01:48] Touya

Please spare me from having any more!

[01:51] Lyrics

Gather up your tears

[01:55] Lyrics

And release your unhindered light

[01:58] Lyrics

That shines like a diamond

[02:03] Lyrics

Don't worry, don't care

[02:04] Lyrics

Follow your heart

[02:18] Lyrics

Every time I spoke of my
dreams, they felt closed off

[02:24] Lyrics

Even that bird and that sky
seemed monochrome to me

[02:31] Lyrics

Yet you were there in my path,
your eyes brimming with strength

[02:37] Lyrics

Time then stopped, and deep within
my heart something began to stir

[02:46] Lyrics

Don't be afraid, and run forth

[02:50] Lyrics

If we only have one life to live

[02:52] Lyrics

Then be true to yourself,
so you don't regret it

[02:59] Lyrics

Gather up your tears

[03:03] Lyrics

And release your unhindered light

[03:05] Lyrics

That shines like a diamond

[03:10] Lyrics

Don't worry, don't care

[03:11] Lyrics

Follow your heart

SIGN Episode 9

SIGN Time Off Dates and the Female Knight

[03:28] Yumina

Let's cultivate our love!

[03:31] Touya

What?

[03:33] Yumina

After seeing that wedding ceremony, I had a thought!

[03:36] Yumina

We should learn more about each other,

[03:39] Yumina

open our hearts to each other,

[03:40] Yumina

and cultivate our love!

[03:42] Touya

Uh-huh...

[03:44] Lu

Wonderful idea, Yumina!

[03:46] Lu

I've constantly been thinking the same thing!

[03:49] Yumina

Right?

[03:50] Lu

Right!

[03:50] Linze

Um, what do you mean specifically?

[03:53] Yumina

Through dates, of course!

[03:56] Lu

Dates?!

[03:57] Lu

You mean where a man and woman engaged in courtship go out to places together?!

[04:02] Yumina

Yes!

[04:04] Yumina

They're meant to strengthen intimacy,

[04:05] Yumina

and primarily involve going out to eat, shopping, or attending a theater.

[04:10] Touya

Wait, strengthen intimacy?

[04:13] Touya

But I'm already engaged to all of you.

[04:15] Yumina

You've been leaving us alone too much lately.

[04:19] Yumina

Are you the type to not feed the fish you've already hooked?

[04:22] Touya

Huh?

[04:23] Elze

I-I was thinking that, too.

[04:25] Elze

Yesterday, I only saw you at meal times.

[04:28] Yae

Me, too. It's...

[04:29] Yae

Well, it's a bit lonely.

[04:32] Touya

*I suppose I have been busy
running around lately,*

[04:35] Touya

so I haven't made much time for everyone.

[04:37] Yumina

See?

[04:38] Yumina

All of us want to spend time with you
and share memories together.

[04:44] Touya

Memories...

[04:46] Touya

All right.

[04:48] Touya

Then shall we all go out together today?

[04:51] Yae

Y-You mean it?!

[04:53] Elze

Yay!

[04:59] Yumina

Sorry for the wait.

[05:10] Touya

Those are...

[05:12] Yumina

I had them specially ordered from
Zanac's shop for a day like this.

[05:16] Yumina

The designs came from you.

[05:21] Yae

So...

[05:23] Lu

Um...

[05:25] Elze

H-How are they?

[05:27] Touya

Huh?

[05:27] Linze

Give us your impression.

[05:28] Touya

Oh, yeah, you're all cute.

[05:31] Touya

They suit each one of you well.

[05:33] Lu

Now, off to our date!

[05:36] Wives

Yeah!

[05:37] Lu

But first...

[05:42] Wives

Rock, paper, scissors, shoot!

[05:44] Wives

And once more!

[05:45] Touya

Uh, what are you doing?

[05:46] Wives

And once more!

[05:57] Lu

What a lovely city!

[06:00] Yae

The breeze feels so nice.

[06:03] Touya

Refreeze, huh?

[06:05] Touya

There are all kinds of shops here,
so it does seem like fun.

[06:09] Touya

Uh...

[06:11] Yumina

We'll swap out when our time comes!

[06:13] Yae

What a shame.

[06:16] Elze

Hey, aren't you clinging too close?

[06:18] Touya

So that rock-paper-scissors game...

[06:20] Touya

Now I get it. This is embarrassing.

[06:23] Touya

Though I am happy.

[06:34] Lu

They're cute.

[06:36] Touya

Shall I get some for everyone?

[06:37] Linze

A-Are you sure?

[06:41] Touya

Yeah. To commemorate today.

[06:53] Yumina

It's our turn now.

[06:57] Touya

W-Well, shall we eat?

[07:00] Yumina

Stop, Touya.

[07:02] Touya

Huh?

[07:03] Yumina

Since we're here...

[07:06] Yumina

Open wide.

[07:07] Touya

No, uh...

[07:09] Elze

T-Touya! Me, too!

[07:12] Touya

Huh?!

[07:13] Elze

Open wide!

[07:22] Yae

Where shall we go next?

[07:25] Yumina

Oh, Touya, look at that.

[07:30] Yumina

There's a traveling theater
troupe in the plaza.

[07:33] Touya

"Buckram the Legendary Dragonslayer," huh?

[07:36] Touya

Doesn't sound like the right
kind of tale for a date, though.

[07:39] Linze

That's not true.

[07:41] Linze

"Buckram the Legendary Dragonslayer" is a
tale of romance centered around one woman.

[07:45] Linze

Buckram sets off to
challenge the dragon so that

[07:47] Linze

he can earn permission
to wed her, and then—

[07:49] Elze

Stop!

[07:50] Elze

If you spoil the story, it won't be any fun!

[07:53] Linze

S-Sorry, I just...

[07:56] Touya

A romance story, huh?

[07:57] Touya

That should be something we all can enjoy.

[07:59] Touya

Let's go see it.

[08:00] Lu

Yes!

[08:01] Yae

I'm excited!

[08:02] Delinquent

Hey, dude.

[08:03] Delinquent

Look at you with all those girls.

[08:06] Touya

Do you need something?

[08:08] Delinquent

Our wallets have been feeling a little empty,

[08:11] Delinquent

so we figured you could
show them some charity.

[08:14] Delinquent2

Or you could share those
girls with us instead.

[08:18] Elze

Did you think you could
frighten us by drawing blades?

[08:21] Touya

No chance for me to step in...

[08:24] Touya

I hope rounding them all up and leaving
them at the knights' station like that

[08:28] Touya

didn't make too much trouble for the knights.

[08:30] Yae

Seemed fine to me.

[08:31] Linze

We'll leave the rest to
the people of Refreeze.

[08:34] Yumina

Honestly... Way to ruin our date.

[08:37] Touya

Now, now, the play was interesting,

[08:39] Touya

and we still enjoyed our date.

[08:41] Yumina

I know, but...

[08:43] Touya

Besides, I'm really happy I got to spend time with you all like this.

[08:47] Yumina

Touya...

[08:54] Elze

Hey, don't go making it past tense.

[08:57] Elze

We're going to have more fun after this!

[08:59] Yae

And we'll always be together.

[09:01] Yumina

That's right!

[09:02] Lu

Now, let's hurry back to our home.

[09:08] Touya

Hey...

[09:17] Touya

Hey, don't pull me all together!

[09:20] Touya

Yeah...

[09:21] Touya

I want to enjoy these smiles forever.

[09:25] Touya

Is that...

[09:36] Sue

No fair! You left me behind by myself!

[09:43] Sue

Touya!

[09:44] Sue

Today you're spending the whole day on a date with me!

[09:47] Sue

Got it?

[09:48] Touya

Yes, yes.

[09:51] Kids

Your Royal Highness! Hello!

[09:53] Kids

Hello to you, too, Princess!

[09:55] Sue

Yes! Hello to you, too!

[09:57] Sue

But it's not "Princess." It's "Grand Duchess"!

[10:00] Kids

Okay!

[10:01] Kids

Sure!

[10:02] Touya

That's not your title yet.

[10:04] Sue

It will be one day, so it's fine!

[10:34] Sue

Dates are very nice things.

[10:37] Sue

I had fun, Touya.

[10:38] Touya

I'm glad to hear that.

[10:40] Touya

Feel free to come hang out
whenever I'm not busy.

[10:46] Sue

You really are incredible.

[10:49] Touya

How so?

[10:50] Sue

Everyone goes about their life
with a smile in this country.

[10:53] Sue

You're a good monarch.

[10:55] Touya

Am I?

[10:56] Touya

I'm not so confident.

[10:58] Sue

What do you have to worry about?

[11:00] Sue

You have us with you, don't you?

[11:05] Sue

So you should be more confident
and do what you want to do.

[11:10] Touya

That's reassuring to hear.

[11:12] Touya

I guess I'm just invincible?

[11:15] Touya

*At first, I was okay with a nation in
name only that was nothing but my family.*

[11:22] Sue

Touya? What's the matter?

[11:24] Touya

Oh, it's nothing.

[11:28] Touya

*I need to do what I can so the people
of this nation can live in happiness, too.*

[11:33] Kohaku

Master, can you hear me?

[11:35] Touya

Kohaku?

[11:37] Flora

Master, this is Flora.

[11:40] Touya

What is it? Did something happen?

[11:41] Flora

I've finished extracting the Ether Liquid.

[11:46] Touya

It's finished?!

[12:07] Yumina

It's really impressive to see
up here on the ground.

[12:10] Elze

Will it really move?

[12:12] Touya

That's what we're about to find out.

[12:14] Touya

Is Yae ready on her end, Kougyoku?

[12:16] Kougyoku

She says she's ready whenever you are.

[12:18] Touya

All right.

[12:19] Touya

Chevalier, activate!

[12:31] Touya

It moved!

[12:53] Touya

Good work. How was it?

[12:56] Yae

It was easier to pilot than I expected.

[12:59] Yae

It wasn't any different
from the Frame Units.

[13:02] Touya

I see.

[13:04] Lu

But Touya...

[13:06] Lu

Why weren't you the first to pilot it?

[13:08] Lu

You were really looking forward to piloting a Frame Gear, right?

[13:12] Touya

That's because Yae has the lowest magic capacity.

[13:15] Touya

I figured if Yae could freely pilot it,

[13:17] Touya

others would be able to pilot it, too.

[13:20] Touya

Of course, the next to pilot it will be...

[13:23] Touya

Huh?

[13:27] Touya

What?! Who's in there?!

[13:29] Linze

I'm sorry! My sister went in on her own!

[13:31] Touya

No way!

[13:33] Touya

I was dead set on being the next one to pilot it!

[13:36] Elze

Yahoo!

[13:38] Wives

So excited! So excited!

[13:40] Touya

My turn...

[13:42] Rosetta

This is your anti-Phrase weapon.

[13:46] Touya

Yeah, it looks well-made.

[13:48] Touya

Thanks, Rosetta.

[13:50] Rosetta

Still, making weapons out of Phrase crystals?

[13:54] Rosetta

You sure come up with incredible ideas, Master.

[13:58] Touya

The Phrase's bodies increase in strength as more mana pours into them.

[14:02] Touya

I figured we could make an
incredible weapon out of them,

[14:06] Touya

so I put the fragments of the
defeated Phrase into Storage.

[14:11] Rosetta

I made several additional swords, as well.

[14:14] Rosetta

I also made you several crystal bullets.

[14:17] Touya

Thanks.

[14:19] Touya

How are the Frame Gears coming along?

[14:21] Rosetta

Mass production is underway.

[14:23] Rosetta

Though we're getting low on Orichalcum,

[14:26] Rosetta

so I'll need you to replenish that.

[14:29] Touya

Orichalcum, huh?

[14:33] Touya

How do we acquire that?

[14:35] Yumina

Touya!

[14:36] Lu

Touya!

[14:38] Touya

Yumina, Lu.

[14:40] Yumina

Good grief, what are you
ignoring your wives to do now?

[14:44] Touya

You're not my wives yet.

[14:46] Lu

We're already your wives in our minds.

[14:49] Lu

We're birds of a feather, entwined branches.

[14:53] Lu

Wait... Maybe it's slightly
different in our case?

[14:56] Touya

Well, that would be a lot
of feathers and branches.

[14:59] Yumina

So why do you have such a
thoughtful look on your face?

[15:02] Touya

I need to acquire some
Orichalcum for the Frame Gears,

[15:06] Touya

but I'm not sure where to get it.

[15:09] Yumina

I imagine they would be
selling some at a mineral shop,

[15:13] Yumina

but they probably wouldn't
have enough, right?

[15:15] Lu

It is a rare mineral.

[15:18] Lu

It fetches a rather high price, too.

[15:20] Touya

And I want to save money,
considering our future.

[15:24] Touya

We still have plenty of mythril left over...

[15:27] Touya

Are Orichalcum Golems a thing?

[15:31] Touya

You know, like Mythril Golems.

[15:33] Yumina

An Orichalcum Golem?

[15:35] Yumina

I've never heard of one.

[15:36] Lu

Neither have I.

[15:38] Touya

I guess I'll try searching.

[15:40] Touya

Search: Orichalcum Golem.

[15:43] Cesca

Commencing Search.

[15:45] Cesca

Complete. Displaying now.

[15:48] Touya

There's quite a few.

[15:50] Touya

Well, guess I'll go hunt some down.

[15:52] Yumina

Are you planning to leave us alone again?

[15:55] Touya

Th-That's not my intention,
but it's my first time going there,

[15:59] Touya

so I was planning to use Fly to fly there.

[16:01] Touya

You want to come with me?

[16:03] Yumina

Fly, you say?

[16:04] Lu

Flying is a little scary.

[16:08] Touya

That's what I figured.

[16:15] Touya

The sky above Lestia, huh?

[16:18] Touya

Just a little farther.

[16:22] Touya

Smoke?

[16:23] Touya

Long Sense.

[16:25] Touya

A fire?

[16:27] Touya

Phrase?!

[16:34] Hilde

Stand your ground!

[16:39] Hilde

Buy more time for the townsfolk to escape!

[16:42] Hilde

Do not yield a single step!

[16:47] Hilde

It's so tough!

[17:05] Touya

Yeah, I thought this blade
would be able to cut Phrase, too.

[17:11] Touya

Inferior Phrase?

[17:12] Touya

*Then if I can get their cores with Apport
and break them, that should end it.*

[17:16] Touya

Time to see just how well this thing can cut.

[17:19] Hilde

Wh-Who are you?

[17:21] Touya

Leave this to me and
evacuate the residents.

[17:23] Touya

We'll talk later.

[17:25] Hilde

U-Understood.

[17:26] Hilde

I'll leave it to you.

[17:27] Touya

Okay, I'm your opponent now.

[17:30] Touya

Accel Boost!

[17:42] People

We're saved.

[17:45] People

Thank goodness.

[17:48] Hilde

Are you all right?

[17:50] Touya

I'm fine. How was the damage on your end?

[17:53] Hilde

Huh?

[17:53] Hilde

O-Oh, many were injured,

[17:56] Hilde

but fortunately, there were no casualties.

[17:58] Touya

That's good.

[17:59] Touya

Then I'll heal the injured with my magic.

[18:02] Hilde

Huh?

[18:03] Touya

Come Forth, Light.

[18:05] Touya

Impartial Healing, Area Heal.

[18:15] Hilde

Just who are you?

[18:17] Touya

I'm Mochizuki Touya.

[18:19] Touya

I just happened to be passing by.

[18:22] Touya

And you?

[18:23] Hilde

I-I am the first princess of the Knight
Kingdom of Lestia, Hildegard Minas Lestia.

[18:29] Hilde

You have my gratitude for your aid.

[18:31] Touya

A princess?

[18:33] Touya

*If I recall, Lestia is a big
nation ruled by a knight king.*

[18:37] Touya

My apologies. I didn't know
you were a princess of Lestia.

[18:40] Touya

I am Mochizuki Touya,
Grand Duke of the Brunhild Duchy.

[18:44] Hilde

Brunhild?

[18:45] Hilde

I've heard of you.

[18:47] Hilde

They say you're the young monarch
who rose up from an adventurer,

[18:50] Hilde

and the mediator who's been
resolving problems in many nations.

[18:53] Touya

No, no, I'm not that great.

[18:55] Touya

*That's how people have been
talking about me?*

[18:57] Touya

*I know I've been solving
national problems, but still...*

[18:59] Hilde

So you're skilled with a sword,
in addition to being clever.

[19:04] Hilde

I'm surprised you could basically defeat
that monster in a single blow

[19:07] Hilde

when we were no match for it together.

[19:10] Touya

This monster is called a Phrase.

[19:12] Touya

You can't defeat it without
destroying the core inside its body.

[19:16] Hilde

Phrase...

[19:18] Touya

From what I could see,

[19:19] Touya

you're pretty good with a sword, too.

[19:22] Touya

Your opponent this time was just a bad match, that's all.

[19:25] Hilde

Yes.

[19:26] Touya

Oh, also...

[19:30] Touya

Do you mind if I take the fragments of these Phrase I defeated?

[19:34] Hilde

Huh?

[19:35] Hilde

Oh, yes.

[19:36] Hilde

You defeated them, so that's not an issue.

[19:40] Hilde

Am I right that your sword...

[19:42] Hilde

was made from the Phrase?

[19:44] Touya

That's right.

[19:46] Touya

Though you can't create one without some unique processing.

[19:49] Hilde

I see.

[19:55] Touya

Uh...

[19:58] Hilde

M-My apologies.

[19:59] Hilde

As a knight, I thought it would be nice to wield a sword like that one day.

[20:05] Touya

She must want it pretty bad.

[20:08] Touya

I suppose it would be a good idea to build good relations with Lestia now.

[20:12] Touya

Storage.

[20:18] Touya

I'll give you this one.

[20:19] Touya

If you'd like, you can have some for the royal family, too.

[20:23] Hilde

A-Are you sure?

[20:26] Touya

Yeah. It's to commemorate our meeting.

[20:32] Touya

Something wrong?

[20:34] Hilde

No! I-I-It's nothing!

[20:37] Hilde

Thank you very much!

[20:39] Hilde

I'll gladly accept it!

[20:41] Touya

Well, pardon me, but I'll be going now.

[20:44] Touya

I hope we meet again.

[20:46] Hilde

Yes!

[20:47] Hilde

Thank you so much for the lovely present!

[20:53] Hilde

Yay! Yay!

[21:03] Touya

Storage.

[21:07] Touya

There, mission complete.

[21:10] Touya

Though that Orichalcum Golem was more golden and sparkly than I expected.

[21:21] Touya

A deer?

[21:54] Touya

Come Forth, Light!

[21:55] Touya

The Goddess's Healing, Mega Heal!

[22:07] Touya

Are you coming to?

[22:12] Touya

Hey!

[22:13] Touya

Are you okay?!

[22:14] Touya

Hey!

[22:30] Lyrics

Every day is bittersweet

[22:33] Lyrics

(Bubbly bubbly)

[22:36] Lyrics

I might still blush when

your eyes are close up

[22:42] Lyrics

Our love affair goes around with
the 1, 2, 3 beat of I, My, Me, Mine

[22:47] Lyrics

But "Look solely at me"

[22:50] Lyrics

Is something I can't say;
I want you to notice my jealousy

[22:57] Lyrics

My hero glimpsed through a lens

[23:00] Lyrics

I want you to take everything,
even your flawed kindness

[23:04] Lyrics

And fill me up with goodness even more

[23:08] Lyrics

(even more)

[23:09] Lyrics

Until I burst

[23:12] Lyrics

My heart races and aches deep
within because I love you

[23:17] Lyrics

My love is rapidly rising,
but, but, but, but

[23:22] Lyrics

I can't help that we're in another world

[23:26] Lyrics

Let's sing about this joyous occasion
illuminated by the brilliant sun!

[23:31] Lyrics

"Together forever!"

[23:33] Lyrics

I may not be much, but I want you
to hug me from time to time,

[23:37] Lyrics

And if you're far away, that's okey-dokey

[23:39] Lyrics

We'll live happily ever after!

Revision #1

Created 2024-05-07 16:26:52 UTC by whimsee

Updated 2024-05-07 16:26:52 UTC by whimsee